In-class elicitation 4/7

Thursday, April 7, 2016 2:58 PM

Student-led elicitation

ELIZABETH

Transcribing a previously recorded dialog in ELAN

Olo buan dun?	What is it?	Buan = emphasis?
Og talu' non.	She said.	
Gondow kitu' dini, talu' u dia ni Uan, "Uan, mogunut u dianika mangoy sog sombuangan."	A few days ago, I said to Juan, "Juan, I'll go with you to Zamboanga."	Sombuangan = Zamboanga Gondow kitu' dini = any previous day except yesterday and the day before yesterday
Talu' non, "e, na' a na mogunutunut.	He said, "no, don't go with me.	
"Po' ongon ginangon ku ditu'. Ongon soluyon ku ditu', nog og, ogog, para sog kopomonggit u koni."	Because I have business there. I will buy something there, for my fishing."	
Saka, misobu' u dun nog di' non akon (posubu') podunuton	Actually, I wondered why he did not want me to go with him	
Saka giap nitu' podunuton non akon.	When in fact, usually he would take me.	Giap nitu' = usually
Talu' u, migbukbuk u bosia mogunut,	I said, I insisted on going with him.	Bukbuk = insist
Talu' u, "Uan, mogunut u dianika Sombuangan.	I said, "Juan, I'll go with you to Zamboanga."	Dropped "sog"
"E, da' idun mogunut, po' ongon poginangon ku ditu'."	"No, don't go with me, because I have something to do there."	
Saka, le, (ogogog) og sumbaloy nami, mitongow non si Uan, nog minangoy sog Sombuangan.	Actually, friend, our friend, he saw that Juan went to Zamboanga.	
Minatong dow ditu' sog sombuangan, migdunut ilan kopia sog bus ni Grace.	When they arrived in Zamboanga, (Juan and) Grace were sitting together on the same bus.	? kopia
E, mogalagalag na ma!	Oh really?	
Ma' nitu' ta' en?	Is that like that?	
Gomonsunoy pa migdunut ilan tibua.	Maybe they were only sitting together.	

SPUD

First? audio file (original file name: 110101-000116.wav, later renamed)
Short story about bad weather: 1:03 - 3:11

Questions about text

Second audio file. (original file name: 110108-003625.wav, later renamed)
(N.B. metadata were not rerecorded on this sound file)

Ongon bayu' non lima buk og baloy nog migoba'.	There were maybe 5 houses that collapsed.	
Sanu buk og baloy nog migoba'?	How many houses were destroyed?	
Linumayug og bubung nami.	The roof cap flew away.	Bubung = supportive roof beam (cap), usually made of galvanized iron (*sin*)
Kondokondok.	It's scary.	
Mosikad og galu' non.	Its wind is strong.	
Bu ompalos og dupi' non.	Its rain is heavy.	Ompalos - only with heavy rain or menstruation
Inalap nog gina' u og bata' koni, mangka akon, pingalap u og ponopoton nami bu og dudu'on nog bata'.	My mom got the baby, and then I, I picked up our clothes and the baby's milk.	
Mangka gobi koyon, ditu' ami mitulug sog gurnu.	That night, we slept in the gurnu.	Gurnu < Sp. *horno* 'oven'. Here, means where copra is processed
Tulu'an	Leaky, leaking	
Bila ponowon, ongon lima minutu og layu' non sog baloy nami.	If you walk there, it's about five minutes from our house.	
Sanan ami ompanow, midongog nami og galu', nog landu' kosikad, bu tumolobokti' og pangaanan nog kayu.	While we were walking, we could hear the strong wind and the sound of the tree branches breaking.	pangaanan - branches Tumolobokti (onomatopoetic) - sound of the breaking of the branches Tolobokti' = root
Bu molindog og dalan!	The path was slippery!	
Og dupi' kitu', landu' kopalos.	That rain was very heavy.	
Og galu' kitu', landu' kolandos.	That wind was very strong.	
Tubus nitu', og langit landu' kitom.	And then, the sky was very black.	
Bu modolom og bonwa, po' og lomod koni.	And the world was dark, because it was new moon.	Lomod = new moon (there is no visible moon)
Miglolokilat mika'an.	It lightninged a little.	
Bu og bagyu kitu', milota' da dangan migdali'ondow.	The storm, it stopped when it was early morning.	
Modupi' ditu' sog pilipinas, og bulan nog huniu, huliu, agustu, siptimbri,	The rainy season in the Philippines is in the months of June, July, August,	

oktubri, bu nubimbri.	September, October, and November.	
Koyon og bulananan nog modupi'.	That's the months of the rainy season.	
Bu disimbri si'oy modupi'.	And even December is rainy.	
Og tang nog podos, moktolipun sog eneru, pebreru, marsu, abril, mayu koyon.	The dry season, starts in January, February, March, April, May.	

COLLEEN

verb morphology
Second? audio file, starting around 28:32 (original file name: 110108-003625.wav, later renamed)

Putuk	Cut	Most basic word for cut. Usually use an instrument
Putukan ku og buk u.	I'm going to cut (some of) my hair.	
Putukon ku og buk u.	I'm going to cut (all of) my hair.	Cutting off long hair, for instance
Mikputuk u nog kolatas.	I'm cutting paper.	Answering, "What are you doing?"
Pinutukan ku og buk ni Bryn.	I am trimming Bryn's hair.	
*pumutuk		
Putukan a dun.	Cut a part of it (and take it for yourself)	Imperative
Mutuk u na dun.	I'm going to cut a part of it.	Not hair, but a fish that was caught or a flower
Mutuk u nog bulakbulak koni.	I'm going to cut part of this flower (for my use).	Mutuk = putuk + -um-
*pinumutuk		
Minutuk u nog bulakbulak konia.	I'm cutting (or I cut:PST) this flower.	
Mokputuk ita nog batang koni.	Let's cut that log.	Batang = log
Mokputuk ita.	Let's divide this in two.	For instance, rice cake
Bali'	Cut, break	More applicable to plants. Cut by hand, perhaps without instrument
Boli'on ku og balpen konia.	I will break this pen.	
Binali'	Realis version of boli'on	
*binumali'		
Pigbali' u og balpen konia.	I'm breaking this pen.	Imperfective (Answering, "What are you doing?"
Kolabung, migbali' ami nog panga nog tolisoy.	Yesterday, we cut the branches of the false almond tree.	Tolisoy = *Terminalia catappa* (Indian/false almond). Good for firewood

Mali' ita nini.	Same as migbali' ita nini.	Bali' + -um-
Minali' ita nini.		Bali' + -um-in-

Break

Kolokob = sound of crunching
Kumolokob = it's crunchy

Colleen, continued after break

Third? audio file (original file name: 110108-013728.wav, later renamed)

Lalam	Pet (stroke)	
Moglalam u nog koding bombus.	I'm going to pet a cat later.	(same day)
Lolamon ku og koding bombus.	I'm going to pet a cat later.	More frequent form
Miglalam u nog koding komun.	I petted a cat earlier today.	
Linalam u og koding u komun.	I petted my cat earlier today.	
*Lumalam, linumalam		
Poglolamon ku og bata'.	I pet children.	
Piglalam u og bata' konia.	I'm petting this child.	
Monakow	To steal	Dakow = root, can be intransitive. Mog+dakow
Minakow ion.	He stole.	
Pinakow non og pitaka u.	He stole my wallet.	Aspect difference from dinakow, less definite. Less certain that he did it.
Og dakow	The theft, act of stealing	
Dinakow non og pitaka u kolabung.	He stole my wallet yesterday.	Pitaka < Chabacano, ultimately <Sp.?, man or women's wallet. Clear, completed action. More certain that he did it.
Dumakow u dun.	I'm going to take some of it.	
Dumakow u nog ponganon.	I'm going to take some food.	Out of a lot of food
Dokowon ku og ponganon.	I'm going to take all the food.	
Dumakow u malap nog ponganon.	I'm going to secretly get some of the food.	
Mogdakowdakow ion motulug.	He steals a sleep.	
Og datong nog golingan boloma'.	The arrival of the airplane is tomorrow.	Cf. matong
Pogdokowdokowon non moglokan og pan.	He secretly eats that bread.	Habitual
Pigdakowdakow non		Started in the past, and it's continuing. A

		habit
Ponokowon ku og pan koyo.	I'm going to steal that bread.	Pog+dakow
Badas	Beat with stick	Usually a bamboo stick - bobadas
Bodason ku og gotow koyo.	I'm going to beat that man.	
Binadas u nog gina' u dangan dinondol u og bata' kitu'.	My mother beat me when I pushed that child.	
*bumadas		Can't have dissimilar labials as onsets of consecutive syllables
Madas u.	I will beat.	Intransitive, *victim
Bodason ku ion.	I will beat him.	

RYAN

Third? audio file (original file name: 110108-013728.wav, later renamed)
Starting around 24:10-

Ogog	Common, kind of like ummm	
Ma' nitu'	Short form of mama' nitu' (like this)	
Te' en	Short form of ta' ion	
Dinika, nika	Short forms of dianika	
Gombata', bata'	Short forms of gombata'anan	
Gilug, pigilugan	Sibling, siblings. Other irregular plurals: libun, laki	
Mini	Short form of mama' nini	
Ken	Short form of koyon	
En	Short form of ion	
Sumapu gurnu.	Smells like an oven.	
Sapu gurnu	Oven smell	
Guak~uak	Sound of witches at night, also witch	
Monguak~uak, minguakuak	There is witch sound	
Kinosila'	Chabacano	
Moglokinosila' ami bila mangoy ami sog sombuangan	We would use Chabacano if we go to Zamboanga	Also on the bus, buying things in the mall

Language use

- Chabacano
    - Municipal halls to get papers, Zamboanga, buying things in the mall, on the bus
- Ilocano: don't use it
- Tagalog: not widely used
- Bisayan (cebuano)
    - Church

- English
    - You have an education, come from a wealthy family
    - Has prestige
    - At beauty pageant Miss Malayal, contestants try to speak English.
        - Surprised when Sharon asked a question in Subanon
        - December 28 is the Malayal Day. Beauty pageant
    - Church (both Catholic and Protestant)
        - Multilingual environment, but their Subanon is bad
        - Songs are in English, but songs are being composed in Subanon and Bisayan
    - School
- Tausug
    - Muslim language in the area. Majority group among Muslim.
    - Live on islands south of Zamboanga, came to Zamboanga and drove the native populations away from the cost
- Kolibugan
    - From the intermarriage of Subanon and Tausug
    - Lexicon is Subanon with Tausug and Bisayan

Gather firewood (mongayu)

- Bring a sack.
- Bring sanggot (a kind of cutting tool - scythe)
- Families would go together
    - Talk as you walk
    - Men don't talk as much as women
    - Men and women both collect firewood, but not the heavy ones
        - Men carry big logs on shoulder (pisan)
- Choose the kind of tree for firewood
    - Gipilipil - kind of tree (from Ipil)
    - Tolisoy - good for firewood because it's easy to break
- Break the branches
- Remove the leaves
- Cut the branches into shorter lengths
    - Tonga' dopa = the length (dopa = meter)
- Put as many as you can carry in the sack
- Go home
- Empty the sack and dry the wood on the ground where there is sunlight
- When it's dry, then it's useful. You can use it for firewood.
- There has to be someone in the house: polongipat nog kayu (keeper of the firewood)
    - Ipat = keep, take care of, secure, guard

Topics of discussion while working

- Collecting shellfish
    - We don't talk about mokoloti' ("lightning-inducing topics": jokes, funny topics, not serious stuff)
        - Mokoloti' - could be dressing up animals and making fun of them (in many Austronesian cultures, the punishment is lightning or being turned into stone)
        - Don't want to be mosagboy (Belief that something bad will happen, like your mouth gets inverted)
        - The spirits or the gods can hear you when you tell funny stories and they will cause illness
- Farming
    - Can tell jokes
- Hunting

    - Can't tell jokes (or else mosagboy)
        - Sagboy = illness caused by spirits
- If you have something bad to say to someone
    - Just say it. Don't have to invite them to separate activity

Tribal government

- If pregnant woman and man elope, they go to one of the bogolal (official in Subanon tribe political system)
    - Bogolal talks to parents of both man and woman
    - Ongon gangoy u dini - I have a serious purpose here.
        - …Your child is in my home…

BRYN

Negated intransitive verbs (looking for patterns to develop diagnostic for unergative vs. unaccusative)

Kona' ombontud dini	It's not mountainous here.	Corrective response to "It's mountainous here."
Ondi' ombontud dini.	It's not mountainous here.	
Ondi' lumangos si Molia.	Molia does not funeral-cry.	
Onda' langos si Molia.	Molia didn't funeral-cry.	
Minsan migdupi' kogobi, onda' pogdanow ditu'.	Even though it rained last night, it didn't form a lake there.	If it rains, water usually pools up in a depressed area. But now, when it rains, unexpectedly…
Onda' pokotawa si Molia.	Molia didn't laugh.	
Dodomaan ku mokopanow a na.	I hope you will walk.	
Pokotawa a!	Laugh! (imp)	
Kona' ion og buta.	She's not blind.	
Onda' ion kobuta.	She wasn't blinded.	
Ondi' ion ombuta.	She won't be blinded.	
Kolegan ku kuman ka na.	I hope that you will eat.	